

Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys

Campus Catalunya

Av. Catalunya, 35 - 43002 Tarragona

Tel. 977 559 755 – Fax 977 299 488

secdeaia@urv.cat

Dr. John G. Style, director

Dr. Macià Riutort Riutort, secretari

El desenvolupament de la planificació estratègica al Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys durant el curs 2013-14 s'ha ajustat, en termes generals, a la previsió feta a començaments de curs.

El nombre de trams de recerca reconeguts és (juny 2014) de vuit, quatre dels quals corresponen a sexennis, amb avaluació ANECA.

El membres del PAS han fet accions formatives d'anglès d'una durada total de 30 hores.

S'han defensat, amb èxit, 7 tesis doctorals, els detalls de les quals figuren a sota. D'aquestes 7 tesis, 3 han obtingut la menció europea i dues (2) la internacional.

De les 7 tesis doctorals presentades amb èxit, 6 han estat redactades, íntegrament, en anglès.

Com és propi del DEAA, les estades de mobilitat entrant i sortint del PDI han estat molt nombroses. En règim de mobilitat, s'han fet un total de 4 estades a universitats estrangeres per un total de 30 dies (PDI). Hem hostatjat, al seu torn, 7 estades de mobilitat entrant per un total de 49 dies (PDI),

La direcció del Departament té constància, amb les dades que es troben en el seu poder, de les publicacions internacionals següents: articles (10) i llibres o parts de llibres (14), a les quals s'hauria d'afegir la producció departamental d'articles en actes de congressos, un tipus de producció científica habitual en els àmbits de les ciències humanes, per bé que no sigui una forma reconeguda en els àmbits de les ciències naturals. La Direcció del Departament fa constar, de manera expressa, que només pot indicar la informació que li ha estat transmesa pels membres del Departament i la informació derivable de la consulta del currículum. És conscient, però, que no té autoritat suficient per castigar la no-actualització del currículum de la Universitat. De la mateixa manera, s'està fent un esforç continu per incrementar el nombre de publicacions internacionals, tant d'indexades com de no indexades, encara que la realitat econòmica imposa, en aquest punt, mesura, prudència i realisme en la formulació d'objectius, els quals, atesa la natura del Departament, no poden ser idèntics als de departaments semblants, com ara el de Filologia Catalana o el de Filologies Romàniques. El model de finançament actual del DEAA és clarament insuficient per potenciar i possibilitar, de manera real, la publicació en revistes indexades, en les quals els investigadors del nostre Departament hagin de competir amb els col·legues del món anglòfon i germanòfon. Les premisses de

partida, per tant, són diferents a les de departaments d'índole semblant, com ara els de Filologia Catalana o Castellana. En aquest sentit, la Direcció del Departament és del parer que els objectius fixats en aquest punt s'hauran de redefinir de cara al curs vinent per fer-los realistes no només en relació amb el cabal econòmic amb què compta el Departament, que no té res a veure amb el que compten els departaments d'estudis anglesos o alemanys al Regne Unit (i la resta de països anglòfons) o a Alemanya (i la resta de països germanòfons), sinó també en relació amb les funcions que un departament de la nostra natura hauria de tenir en un entorn geogràfic i social diferent del dels països de parla anglesa i alemanya. Per tant, la Direcció del Departament té la intenció, a l'inici del curs vinent, d'endegar un debat amb tots els seus membres, al qual convidem gustosament la resta de la comunitat universitària, per definir quins han de ser, exactament, els objectius d'un departament d'estudis anglesos i alemanys "a l'estranger".

En aquest mateix sentit, la Direcció del Departament creu que seria desitjable negociar amb el vicerectorat corresponent el reconeixement, per part de la Universitat, per exemple, en forma d'UAA, de la despesa que fan, de pròpia butxaca, els membres del Departament per adquirir material bibliogràfic, assistir a congressos o desplaçar-se a l'estranger, tant si és en viatge d'investigació com destinat a refrescar i posar al dia els coneixements actius i passius de l'idioma anglès i/o alemany. S'ha d'entendre que tota aquesta activitat genera despeses enormes que, majoritàriament, van a càrrec del professorat. A més, el preu dels llibres científics en alemany o anglès sovint no té res a veure amb el de llibres semblants en castellà o català. Així doncs, creiem que un reconeixement moral en forma de concessió d'UAA a aquest sacrifici econòmic que fan els membres del Departament fomentaria, de manera decisiva, un major involucrament emocional dels investigadors amb el Departament i els seus objectius.

Finalment, volem indicar que els membres del Departament han dut a terme un total d'11 conferències i/o activitats afins en el marc d'activitats d'extensió universitària (aula de gent gran, conferències a secundària, antena del coneixement).

En el marc de la gestió de la plantilla del personal docent i investigador del Departament, la Direcció ha complert amb la proposta de retallada del 10% del cost de la docència que es va fer al nostre Departament des del Vicerectorat de Personal Docent i Investigador.

Investigadors actius

El Departament disposa, en aquest curs 2013-14, d'un total d'11 investigadors actius, vuit dels quals amb trams vius de recerca:

1. Castell Vicente, Andreu
2. Collellmir Morales, Dolores
3. da Silva Cardoso Teixeira, Carlos
4. Ferran Larraz, Elena
5. Fuertes Puerta, Alberto
6. Gutiérrez-Colón Plana, Maria del Mar
7. Oltra Massuet, Maria Isabel
8. Pym, Anthony David

9. Riutort Riutort, Macià
10. Rueda Ramos, María del Carmen
11. Russell Brown, Elizabeth

Direcció estratègica i de govern. Activitats relacionades amb la docència. Tesis doctorals llegides

Una gran part de la direcció estratègica del DEAA, durant el curs 2013-14, ha estat centrada en l'afermament del grau d'Anglès, un cop que s'ha completat l'endegament del quart curs d'aquest grau. També s'ha consolidat la menció de Llengües estrangeres en l'ensenyament d'educació infantil, tant a Tarragona com al campus de les Terres de l'Ebre, per als estudiants que hi hagin cursat un mínim de 33 crèdits en assignatures relacionades amb l'Anglès.

Com en altres ocasions, la docència d'Anglès per a finalitats específiques, en aquesta i altres titulacions, es considera un dels eixos estratègics actuals del DEAA i s'hi continuen esmerçant importants esforços en personal i en coordinació per tal d'assegurar-nos la seva qualitat. En aquest sentit, cal destacar, també, que, en les titulacions d'Educació Infantil i Primària, en gran mesura hem aconseguit que la majoria de la docència de la menció de Llengües estrangeres d'aquests graus que depenen del DEAA siguin a càrrec de professors associats que, actualment, treballen en l'educació infantil i primària, a més de tenir màsters en l'ensenyament de Llengües estrangeres.

Els 7 membres del DEAA que ensenyen a Magisteri han impartit un total de 79 crèdits en assignatures de la menció d'Anglès. Aquesta docència s'ha fet en les titulacions del grau de Primària i del grau d'Infantil. S'ha fet docència tant al campus Sescelades com al campus de les Terres de l'Ebre. De fet, s'ha aconseguit que, en el nou doble grau en Infantil i Primària, l'única menció que s'ofereixi sigui la d'Anglès. En total, aquesta menció constarà de 33 crèdits docents que s'aniran activant de manera progressiva els futurs 4 cursos.

Durant l'any, i amb l'ajut de dues becàries de suport a la docència, els ensenyants del Departament han comparat, amb Magisteri, el contingut de les assignatures per assegurar una bona coordinació de la menció. Aquesta coordinació engloba tant una seriació correcta dels continguts de les matèries dins una mateixa menció com la certesa de cobrir els mateixos continguts mínims en totes dues facultats. Les becàries de suport a la docència també han ajudat a la correcció de proves, la selecció de materials d'ampliació i la impressió de les diferents planificacions docents (imprescindibles per cobrir possibles baixes o absències), entre d'altres.

Dues de les assignatures (Coneixement i Ús de la Llengua Estrangera II i Competència Comunicativa Oral i Cultura Popular) s'han convertit en matèries d'APS. Ara s'estan desenvolupant convenis de col·laboració amb les biblioteques públiques de la província perquè l'alumnat de la menció tingui la possibilitat d'anar a fer sessions de contacontes en anglès, les quals formaran part de l'aprenentatge basat en tasques i de l'avaluació de l'alumnat.

També, com en cursos anteriors, hem fet una tasca important de seguiment de les guies docents, sobretot d'aquelles assignatures que s'integren en una mateixa ma-

tèria, com ara la Llengua Anglesa, que constitueix la columna vertebral del grau d'Anglès i que representa una part molt important dels crèdits de la titulació.

Volem destacar el desenvolupament de la segona edició del Treball de Fi de Grau en el grau d'Anglès, en l'assignatura homònima coordinada pel Dr. Pere Gallardo. El TFG s'ha convertit en una assignatura final que unifica els professors i els estudiants del grau d'una manera molt satisfactòria, encara que, per les seves peculiaritats, caldran reajustaments tant en la normativa específica com en el desenvolupament dels treballs de tutoria i correcció dels exàmens.

Pel que fa al tema de personal i professorat, el DEAA ha aconseguit finalitzar el curs amb un alt grau de satisfacció de l'alumnat en relació amb la nostra tasca docent, la qual cosa es reflecteix en els resultats de les enquestes de satisfacció dels estudiants, que col·loquen el DEAA ben per sobre de la mitjana de la URV.

Quant a les relacions externes, el DEAA ha continuat amb la seva intensa activitat en aquest sentit, i durant el curs 2013-14 hem comptat amb la presència de nombrosos professors d'universitats d'arreu del món que ens han visitat i han impartit docència i/o xerrades. Destaquem la vinguda de:

Padmanabhan, Manjula escriptora de l'Índia

17-20 de setembre de 2013

Conferència: "A talk on my work"

Raby, Julie

Universitat Saint John's de York (York, UK)

11-12 de març de 2014

Conferència: "Shakespeare"

Front, Sonia

Universitat de Silèsia, Polònia

25-26 de març de 2014

Conferència: "Literature and Film Theory"

Hayes, Jenny

Universitat de Sunderland

7-8 d'abril de 2014

Conferència: "Teaching English as a Foreign Language"

Popa, Petronia

Universitat de Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, Romania

5-6 de maig de 2014

Conferència: "Postmodernism and Literature: Reading James Joyce"

Siller, Max

Universitat d'Innsbruck (Àustria)

12 de desembre de 2013

Conferència: "La història visigòtica com a rerefons de la poesia heroica germànica-alemanya"

També hem tingut la presència de professorat d'arreu de Catalunya i d'altres universitats espanyoles que ens han visitat o bé com a membres de comissions i tribunals, o bé com a convidats dintre dels programes de postgrau.

Durant aquest curs, el DEAA també ha continuat amb la seva important tasca d'intercanvi dintre dels diversos programes de mobilitat d'alumnat, professorat i personal d'administració i serveis. Especialment pel que fa a l'alumnat, i de manera lògica tenint en consideració la naturalesa dels nostres ensenyaments, hem aconseguit que una majoria dels nostres estudiants participin en programes Erasmus i/o Sèneca, amb 26 estudiants que han sortit cap a Alemanya, Finlàndia, Polònia i Regne Unit durant el curs 2013-14. De la mateixa manera, hem acollit 18 *incoming* estudiants d'Alemanya, el Brasil, Grècia, Itàlia, Polònia, el Regne Unit, Romania, Turquia i Xipre. Hem rebut un total de 7 professors en règim d'Erasmus Teaching Stays procedents de les universitats de Cluj-Napoca (Romania), de Silèsia i de Czestochova (Polònia), i de la Universitat de York Saint John's (Anglaterra), i la Universitat de Giessen (Alemanya), i professorat del DEAA ha fet Erasmus Teaching Stays a les universitats de Limerick (Irlanda) i Saint John's de York (Regne Unit). Si voleu disposar d'una relació completa dels permisos concedits a membres del Departament per traslladar-se a dur a terme activitats acadèmiques, tant en el marc dels intercanvis Erasmus com en d'altres, vegeu l'annex inclòs al final del present document.

El programa SMiLE (Students of Mobility & Learning English), coordinat per la Dra. Liz Russell, que ha entrat en la seva quarta edició, amb més èxit, ofereix la possibilitat a estudiants *incoming* d'Erasmus de fer el pràcticum dels seus estudis donant classes d'anglès a alumnes d'anglès dels instituts de Tarragona. Enguany, hi han participat 23 estudiants als Instituts Martí i Franquès, Pons Icart, Tarragona i Comte de Rius, tots de Tarragona. S'ha rebut un ajut de l'ICE d'Innovació Docent per contractar un becari per un espai de 3 mesos a partir de setembre de 2013. El becari va elaborar una pàgina web de l'International Centre de la URV, visitable a la URL següent: <<http://www.smileprogramme.blogspot.com.es>>

La professora Liz Russell va lliurar una proposta de projecte basat en SMiLE al Consell Social de la URV per la qual va rebre un premi a la Qualitat Docent (modalitat individual) el 25 d'abril de 2014.

El DEAA ha continuat impulsant el programa SMiLE de col·laboració amb centres d'educació secundària, mitjançant el qual estudiants de mobilitat Erasmus fan classes de reforç de llengua a aules d'ESO i batxillerat.

Els Serveis Territorials de Tarragona del Departament d'Ensenyament s'han reunit amb la coordinadora d'SMiLE tres vegades aquest curs per tal que el projecte s'ampliï, a fi i efecte d'oferir places no només als instituts de secundària, sinó també a les escoles d'educació primària. Per facilitar aquesta ampliació, els Serveis Territorials i la URV han elaborat un conveni pont entre la URV, els Instituts i el Departament d'Ensenyament amb l'ajut de la Dra. Anna Ardèvol, vicerectora d'Internacionalització (abril de 2014).

També cal indicar que Gestió Acadèmica ha facilitat la matrícula d'SMiLE amb la inclusió de les assignatures optatives següents dins el Pla d'Ordenació Acadèmica:

- Estudis en el Marc de Convenis de Mobilitat I
- Estudis en el Marc de Convenis de Mobilitat II

Les assignatures relacionades amb la docència d'Anglès per a Finalitats Específiques (*English for Specific Purposes*, ESP) continuen augmentant, així com el nombre d'estudiants de la URV que les han de cursar. Enguany s'ha posat en marxa una nova assignatura obligatòria d'Anglès Tècnic a l'ETSEQ. Actualment, tenim docència d'ESP a les escoles següents:

- ETSE: Anglès Tècnic, 6 crèdits. Assignatura obligatòria comuna per als graus d'Electricitat, Informàtica, Telemàtica, Electrònica i Automàtica (8 grups, 303 matriculats, impartida per 4 professors).
- EUTO (Turisme/Geografia): Anglès Intermedi (optativa, 6 crèdits, 2 grups, 45 matriculats, impartida per 2 professors). Anglès Avançat (obligatòria, 6 crèdits, 2 grups, 50 matriculats, impartida per una professora).
- ETSEQ (grau de Mecànica): Anglès Tècnic (obligatòria, 3 crèdits, 1 grup, 36 matriculats).

Per tant, la xifra global d'estudiants que cursen assignatures d'ESP impartides per professorat del Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys durant el curs 2013-14 és de 434.

La Dra. Carmen Rueda ha tutoritzat les pràctiques externes de José María Álvarez-Cuevas Figuerola a l'ETSE, on ha fet el projecte anomenat "Videoconferencing Project for ESP" com a estudiant del programa de màster de Tecnologia Educativa i E-learning a la Facultat de Ciències de l'Educació i Psicologia de la URV.

Pel que fa a l'avaluació de l'activitat docent, la Dra. Carmen Rueda ha obtingut una resolució "Favorable" de la UPC en relació amb la seva sol·licitud de quinquenni docent corresponent al període 2009-13, que s'aplicarà a la URV.

La Dra. Carmen Rueda ha fet una estada de mobilitat als Estats Units (23 de març-4 d'abril), per motius de recerca i docència, a la Universitat Estatal dels Apalatxes (Boone, NC) i a la Universitat de Marshall (Huntington, WV). Aprofitant aquesta estada, ha establert contactes amb professors de la Universitat Estatal de l'Est de

Tennessee (ciutat de Johnson City, TN) i s'han iniciat els tràmits per a l'organització d'un nou programa d'Study Abroad a la URV, en el qual podrien participar estudiants americans i 2 professors d'aquesta Universitat durant el curs acadèmic 2016 per donar classes d'espanyol i establir un programa de visites culturals. De la mateixa manera, el professor Ted Olson de la Universitat Estatal de l'Est de Tennessee ha manifestat el seu interès per venir al Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys de la URV un semestre en qualitat de professor visitant Fulbright amb la finalitat d'impartir docència, fer recerca i finalitzar el període de la beca Fulbright (anteriorment havia visitat la UB i la UAB).

Activitats de formació de postgrau i de formació permanent

Els estudis de postgrau (màster i doctorat) són un dels eixos estratègics més importants del DEAA i hi esmercem una quantitat important dels nostres recursos, tant econòmics com d'organització i de personal. El DEAA ofereix, a hores d'ara, dues beques predoctorals finançades totalment o parcialment amb recursos propis, perquè creiem que la formació en docència i recerca és l'única manera de garantir la continuïtat dels nostres estudis i la qualitat de la nostra recerca. Malgrat aquesta voluntat clara d'apostar per una oferta ampla de cursos de postgrau, enguany l'activitat acadèmica s'ha limitat al programa de màster d'Ensenyament de Llengües Estrangeres, coordinat, de manera conjunta, amb el Departament de Filologies Romàniques. Aquest any, el màster ha completat la sisena edició i s'ha mantingut l'alt nivell de nombre de matriculats, la qual cosa és motiu de satisfacció i ens encoratja a continuar treballant en la millora i la qualitat d'aquest programa. Les novetats d'enguany han estat el desdoblament d'assignatures en dos grups separats per llengua d'impartició (espanyol i anglès) i la virtualització d'algunes assignatures.

Quant a iniciatives de postgrau en les altres dues àrees principals del DEAA, aquest ha estat un any en el qual hem començat el desenvolupament de dues propostes de cursos a l'any 2014-15: un nou programa de màster d'Estudis Culturals en Llengua anglesa, i un altre màster de Traducció i Tecnologia de Localització. Finalment, també cal remarcar la important presència d'alumnat internacional en el màster, amb alumnes de diversa procedència. A més, 6 professors del DEAA han format part de l'equip de professors/investigadors implicats en el nou programa de doctorat d'Estudis Humanístics.

El DEAA també ha continuat impartint docència en el màster interuniversitari de Música com a Art Interdisciplinària, a més a més de coordinar el curs Tècniques Teatral Aplicades a la Millora de la Comunicació a la FURV.

Pel que fa als estudis de doctorat, durant el curs 2012-13 s'han defensat les tesis doctorals següents:

Programa de doctorat de Llengua, Literatura i Cultura

Bellot, Andrea Roxana

Tracking the Discourse of Nationalism: The Falklands War Anniversary in the British Press

La defensa de la tesi serà el proper 8 de juliol de 2014. S'ha sol·licitat la Menció Internacional.

Triana Figueras, Idoia

Efectos de la aplicación de estrategias no curriculares para la mejora de la comprensión lectora en segundas lenguas en alumnos de educación primaria. Un estudio de casos múltiple

La defensa de la tesi es va fer l'11 d'abril de 2014.

Programa de doctorat de Translation and Intercultural Studies

Temizöz, Özlem

Postediting Machine Translation Output and Its Revision: Subject-Matter Experts versus Professional Translators (tesi internacional)

La defensa de la tesi es va fer el 24 d'octubre de 2013

Yılmaç, Volga

Training for the Translation Market in Turkey: An analysis of curricula and stakeholders

La defensa de la tesi es va fer el 24 d'octubre de 2013

Chuanmao, Tian

A Sociocultural Analysis of Retranslations of Classic English Novels in Mainland China 1949-2009 (tesi internacional)

La defensa de la tesi es va fer el 14 de febrer de 2014

Peperati, Costanza

Translation in University Foreign-Language Curricula: An Analysis of Teachers' Attitudes with Reference to Vocational and Transferability Criteria (tesi europea)

La defensa de la tesi es va fer el 6 de juliol de 2014

González Núñez, Gabriel

Translation for the Minority in the United Kingdom (tesi europea-doctorat juntament amb K. Leuven)

La defensa de la tesi es va fer el 8 d'agost de 2014

Destaquem també la participació assídua del professorat del Departament en els cursos PROFID, organitzats per l'Institut de Ciències de l'Educació, i en els cursos de formació, organitzats pel Campus d'Excel·lència Internacional Catalunya Sud (CEICS), juntament amb l'Escola de Doctorat. No s'ha portat un control prou específic de la participació de cada membre del Departament que serveixi per presentar una relació exacta de l'assistència als cursos Pla de Formació de Personal Docent i Investigador de l'URV. Aquest és un punt que es corregirà de cara a l'elaboració de l'informe del Departament per al proper any, per al qual esperem disposar de dades exactes.

En aquest mateix punt, cal remarcar també la participació del professorat del Departament en la impartició de cursos PROFID. En destaquem:

- La professora Alba Escriu Roca va participar, en qualitat de docent, en el curs Advanced Conversation Course: (PROFI087) del 5 de març al 14 de maig de 2014; (PROFI088 i PROFIO90) del 6 de març al 22 de maig de 2014. Cada un dels tres cursos va tenir una durada total de 20 hores i els va organitzar l'Institut de Ciències de l'Educació.
- La professora Katarzyna Baran va participar, en qualitat de docent, en el curs Guidelines to Teach your Course in English (PROFI210), que es va celebrar, en una primera sessió, del 6 al 20 de juny, i del qual s'impartirà una segona sessió entre el 6 i el 23 de juliol de 2014. L'organització del curs va a càrrec de l'Institut de Ciències de l'Educació. Cadascuna d'aquestes dues sessions té una durada de 15 hores.
- La professora Katarzyna Baran va participar, en qualitat de docent, en el curs Course in Legal English (PROFI211), que es va celebrar en dues sessions: una del 9 al 23 de maig, i l'altra del 4 al 18 de juny de 2014. El va organitzar l'Institut de Ciències de l'Educació i cadascuna de les dues sessions va tenir una durada de sis hores.

Activitats de recerca i transferència

La Dra. Oltra ha entrat en el Grup de Recerca en Lingüística Aplicada GRELINAP. Actualment, està participant en el projecte de recerca "Análisis teórico de los procesos segmentales y morfofonológicos del catalán" FFI2010-22181-C03-01, del Ministeri de Ciència i Tecnologia, dirigit per l'investigador principal Joan Mascaró Altimiras (CLT-UAB). El projecte acaba el juny de 2014, i el duu a terme un grup de recerca consolidat.

Arran de la participació del Dr. Anthony Pym, com a investigador ICREA Acadèmia, i del Sr. Carlos Teixeira (doctorand), en el marc del projecte europeu "Translation research training: An integrated and intersectoral model for Europe" (TIME- ITN

2010- 263954), EU Seventh Framework Marie Curie Initial Training Networks (ITN) 2011-2015, s'ha creat un conveni de doctorat conjunt amb K Leuven. La defensa de Gabriel González Núñez (exalumne de màster del Departament) s'emmarca dins d'aquest conveni. Juntament amb la professora Mar Gutiérrez-Colón, el Dr. Pym va presentar el llibre, *Translation and Language Learning* a la Comissió Europea, a Brussel·les, el març de 2014, i va confirmar la participació en un projecte europeu "Mime - Mobility and Inclusion in Multilingual Europe" (7th Framework Programme for Research, Development and Demonstration), dut a terme amb 21 universitats europees més. En relació amb aquest projecte, ha sorgit una beca predoctoral per a la Sra. Nune Ayvazyan (doctoranda). També, el Sr. Jefferson David Orrego-Carmona (doctorand) ha aconseguit una Beca Santander per fer una estada de 4 mesos a la Universitat de Medellín (Colòmbia). A més, La Dra. Ester Torres-Simón, que va defensar la tesi l'any passat, ha rebut el premi extraordinari de doctorat.

El grup d'Estudis Interculturals ha renovat el seu estatus de grup de recerca consolidat i publica aquest any *Translation Research Projects 5*, basant-se en els papers seleccionats de la "Graduate conference: New Research in Translation and Intercultural Studies 2013". També ha organitzat el Simposi New Methods of Organizing Research in Translation and Interpreting Studies (5 i 6 de juny de 2014), que es va transmetre en línia mitjançant el nou sistema de videoconferència del Departament (Adobe Connect).

D'altra banda, el Dr. Anthony Pym ha estat reelegit president de l'European Society of Translation Studies fins al 2016.

La professora Ana Jacas Osborn i el professor Edward Lockhart formen part d'un projecte d'innovació pedagògica que pretén augmentar la creativitat en la formació inicial dels mestres. Aquest projecte d'innovació es diu "CLict: Creative Learning Through ICT" i, entre d'altres coses, farà una presentació al Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació. En aquest congrés, el professor Edward Lockhart també hi farà una presentació (amb publicació en els *proceedings*) sobre la utilització de l'aprenentatge basat en tasques en una de les assignatures de la menció d'Anglès de primària (Coneixement i Ús de la Llengua Estrangera II).

Tots aquests projectes tenen un especial valor tenint en compte qui forma l'equip:

- 6 professors associats, cinc dels quals treballen a jornada sencera en escoles d'infantil i primària
- 1 professor amb beca predoctoral

El professor Edward Lockhart, a més, ha passat a formar part d'un grup de treball interuniversitari (MIF) que té com a objectiu coordinar el Departament d'Ensenyament i Universitats perquè les titulacions compleixin el que el Departament necessitarà dels mestres. Aquest grup és l'específic de l'ensenyament de l'Anglès i, entre d'altres coses, està treballant en temes com la coordinació dels continguts bàsics en les mencions d'Anglès de les diferents universitats, els requisits mínims que el Departament d'Ensenyament hauria d'exigir a qualsevol mestre d'anglès o el nivell de llengua inicial i final que s'hauria de demanar als estudiants de la menció d'Anglès a les universitats catalanes.

El professor Dr. Andreu Castell ha obtingut un ajut de la Direcció General d'Investigació Científica i Tècnica. Subdirecció General de Projectes d'Investigació, que depèn del Ministeri d'Economia i Competitivitat, per dur a terme el projecte que porta el títol de "Hacia un diccionario sintáctico del adjetivo en alemán y en español". La data per desenvolupar el projecte és de l'1 de gener de 2013 al 31 de desembre de 2015. La referència del projecte és FFI2012-32705. L'ajut puja a 17.550 €.

La Dra. Gutiérrez-Colón ha acabat amb èxit el projecte que ha coordinat *2011LINE-04: "Estudi metodològic sobre l'ús del telèfon mòbil 3G" (smartphones)* per a l'adquisició d'una llengua estrangera el mes de gener de 2013, i al mes de maig 2013 la qualitat de la seva recerca va ser reconeguda amb un Premi de Qualitat Docent del Consell Social en la modalitat col·lectiva pel projecte educatiu: "L'ús del WhatsApp per augmentar la motivació en la lectura de textos en anglès". Durant aquest mateix curs, la Dra. Gutiérrez-Colón va formar part de l'equip de recerca del projecte "Les dones en Enginyeria Mecànica: estudi sobre la baixa presència de les dones en aquests estudis i bases per assolir un augment de dones matriculades" (AGAUR_Institut Català de la Dona). Una part dels resultats d'aquest projecte es van publicar en la revista *Psicothema* (amb un índex d'impacte del 0,9 en la Social Science Citation Index), amb el títol de

"Distortions and gender-related differences in the perception of mechanical engineering in high school students". També ha participat en el congrés WorldCALL 2013, celebrat a Glasgow, amb una ponència, i ha estat convidada a donar una conferència al V Valencian Workshop on Computer-Assisted Language Learning, celebrat a la Universitat Politècnica de València.

La Dra. Oltra es va acreditar a l'octubre del 2013 com a professora agregada per a l'AQU Catalunya.

La professora Elizabeth Russell i el professor Pere Gallardo han tingut cura del llibre següent: *Yesterday's Tomorrows: on Utopia and Dystopia*. Londres: Cambridge Scholars Publishing, 2014.

El Departament ha acollit part de la realització d'un projecte de recerca en fonètica de la Dra. Marianna Nadeu, professora del Departament d'Espanyol, Italià i Portuguès de la Universitat Estatal de Pennsilvània. El títol del projecte és "El catalán y el español en contacto: transferencia de procesos subfonémicos", les dades empíriques del qual s'han recollit en el si del nostre Departament a partir de l'anàlisi de la pronunciació d'estudiants menors de 40 anys pertanyents, lingüísticament, a l'àmbit del català central.

El projecte d'innovació docent titulat "Confluència de docents per la definició i desenvolupament de la competència textual del grau d'anglès. Anàlisi multinivell del text des de les diferents especialitats i assignatures" (2013-2014) ha propulsat la trobada i confluència d'estudiosos del text des de perspectives molt diverses: estudis culturals, lingüística textual, sintaxi, pragmàtica, etc. Mitjançant l'anàlisi textual de 4 textos, els membres del projecte han pogut observar la diversitat en un espai de col·laboració i sinergia. L'experiència persegueix l'objectiu de poder-se aplicar a la classe com a espai de diversitat i col·laboració on l'estudiant pugui triar el text i descobrir la seva perspectiva d'anàlisi. També en podran resultar beneficiats els treballs de fi de grau.

La Dra. Carmen Rueda ha entrat a formar part del grup de recerca Literatura i Cultura del Sud dels Estats Units i participa en el projecte de recerca del Subprograma de Generación del Conocimiento del Ministeri d'Economia i Competitivitat, titulat "The autobiography of Southern Women: Genre, Gender, Race, and Region", liderat pel professor Constante González Groba, de la Universitat de Santiago de Compostel·la.

De manera especial, voldríem esmentar en aquest mateix apartat, l'aportació científica de la professora Dra. Oltra al nostre Departament, de la qual destaquem les publicacions següents:

- 2014. *Deverbal Adjectives at the Interface: A Crosslinguistic Investigation into the Morphology, Syntax and Semantics of -ble*. Berlín/Nova York: Mouton de Gruyter (Interface Explorations, 28).
- 2013. "Approaching results in Catalan and Spanish deadjectival verbs". A: F. Ordóñez, F. Roca (eds.). *Microvariation in the Languages of the Iberian Peninsula*. *Catalan Journal of Linguistics* 12: 131-154. [amb Elena Castroviejo]
- 2013. "On scalar predicative PPs in Spanish". A: N. Lavidas (ed.). *Major Trends in Theoretical and Applied Linguistics: Selected Papers from the 20th ISTAL*. Londres: Versita de Gruyter, 401-418. [amb Isabel Pérez-Jiménez]
- 2013. "Variability and allomorphy in the morphosyntax of Catalan past perfective". A: O. Matushansky, A. Marantz (eds.). *Distributed Morphology Today. Morphemes for Morris Halle*. Cambridge: The MIT Press, 1-19.

També esmentem les publicacions de la Dra. Elizabeth Russell:

- Elizabeth Russell. "Escape / Landscape / Genderscape: No Futures for Women". A: M. Germana, A. Mousoutzani (eds.). *Apocalyptic Discourse in Contemporary Culture: Post-Millennial Perspectives of the End of the World*. Londres: Routledge. (19 d'agost de 2014)
- Elizabeth Russell. "Iconografía escocesa i catalana: Mirant enrere... mirant endavant". A: J. Bargalló (ed.). *Internacionalisme versus globalisme*. Barcelona: Fundació Josep Irla.

Així com també esmentem la publicació del Dr. Pere Gallardo:

- Gallardo, Pere. "Dystopia is you". A: F. Vieira (ed.). *Dystopia(n) Matters*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2013.

Activitats d'extensió universitària. Conferències. Ponències. Altres

Com a part de les activitats dels diversos programes de màster coordinats pel DEAA, s'han organitzat les diferents activitats acadèmiques:

- El Instituto Cervantes de Nova Delhi invita la professora-escriptora Ana García-Arroyo a fer una conferència sobre totes les seves publicacions, però, i molt en concret, sobre la seva darrera obra narrativa, *Madre India*. L'acte va tenir lloc a la seu de l'Institut Cervantes de Nova Delhi el 16 de desembre de 2013.

- L'Associació de Dones per la Pau Mundial ha convidat la professora Ana García-Arroyo a fer la conferència titulada “Mujeres contracultura en la tradición religiosa de India: visibilizando ideales de libertad”, en el marc dels actes que es van dur a terme sobre la dona a l'Índia a la seu de la institució, a Madrid, el 23 de novembre de 2013.
- Al diari *The Times of India*, de 24 de desembre de 2013, es va publicar una notícia sobre l'obra creativa de l'Ana García-Arroyo sota el títol d'“Spanish Writer Aims to Break Stereotyping of Women”.
- La Dra. Carmen Rueda va pronunciar a la Universitat Estatal Apalatxiana (Boone, NC, EUA) una conferència dins el programa d'Estudis Apalatxians d'aquesta Universitat.
- El Dr. Riutort va pronunciar una conferència “Dos mites nacionals alemanys: el mite dels Nibelungs i el mite d'Armini”, el 6 de juny de 2014, al Centre Cívic La Fàbrica de Santa Eulàlia de Ronçana per a l'associació cultural de la vila El Ganxo.
- El Dr. Riutort ha enllestit la primera versió de la lletra R, així com Sa i Sk del seu *Diccionari islandès-català*.
- La Dra. Oltra va pronunciar la conferència, en qualitat de ponent convidada, “The expression of the verb's external argument in -ble adjectives”, invited talk, Workshop Afternoon of Causal Morphosyntax, 11 d'abril de 2014, Group Causality in language and cognition, CNRS - Laboratory Structures Formelles du Langage, París.
- La Dra. Oltra va pronunciar la conferència, en qualitat de ponent convidada, “Crosslinguistic Variation in the Morphosyntax of Deadjectival Verbs: Spanish -ear vs. Catalan -ejar”, invited talk, Seminario Permanente Grupo LyCC, ILLA, CCHS-CSIC, 21 de novembre de 2013, Madrid. [amb Elena Castroviejo]
- La Dra. Oltra va pronunciar la conferència, en qualitat d'*invited discussant*, en A. Nevins “Agreement, Allomorphy, and Asymmetries in Catalan”, 21è Col·loqui de Lingüística de la Universitat de Barcelona - CLUB 21, 11 de novembre de 2013, Universitat de Barcelona.
- El Dr. John Style va liderar el Club de lectura del Llibre, organitzat per al Programa Campus Extens de la URV - Antena del Coneixement de la URV, activitat feta a la Biblioteca Municipal de Cambrils, el 25 de novembre de 2013. La reunió del Club de Lectura es va centrar en l'obra *L'edifici laqubian* d'Alaa Aswani.
- El Dr. John Style va liderar el Club de lectura del Llibre, organitzat per al Programa Campus Extens de la URV - Antena del Coneixement de la URV, activitat feta a la Biblioteca Comarcal de Móra d'Ebre, el 5 de desembre de 2013. La reunió del Club de Lectura es va centrar en l'obra *The Guemsey Literary and Potato Peel Pie Society*, de Mary Ann Shaffer.
- El Dr. John Style va liderar el Club de lectura del Llibre, organitzat per al Programa Campus Extens de l'URV - Antena del Coneixement de la URV, activitat feta a la Biblioteca Municipal de Cambrils, el 26 de maig de 2014.

La reunió del Club de lectura es va centrar en l'obra *Les Quatre Germanes*, de Jetta Carleton.

- El Dr. Pere Gallardo ha publicat el llibre:

Debonair, P.T. (Pere Gallardo). *Del cielo llovieron colores*. Bloomington, IN: AuthorHouse, 2014.

Activitats de responsabilitat social universitària

S'ha concedit el premi DEAA/MACMILLAN 2014 als dos estudiants amb millor nota en Anglès en selectivitat de la província de Tarragona. Els premiats han estat la Sra. Laura Folch Jalmà i el Sr. Wolf de Witte. En el marc de la cerimònia de lliurament dels premis, el Dr. Bill Phillips, de la Universitat de Barcelona, ha pronunciat la conferència "Using Literature to Develop Language Skills".

També esmentem en aquest apartat la prestació de serveis a la comunitat científica en forma de la participació d'alguns membres del Departament en les proves d'accés a la universitat per als més grans de 25 anys. En concret, hi ha participat els professors Alberto Fuertes Puerta, Mireia Ortega Duran, Sara Miguel Gómez i Jean-Marc Segarra Mauri.

El Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys ha participat, mitjançant el seu representant, el Dr. Pere Gallardo, en la Comissió de Captació de la Facultat de Lletres. Fruit d'aquestes reunions, ha sorgit la iniciativa: GRETLIE: Get REady To Learn In English, que s'emmarca dins del programa NEXES amb Secundària de la URV. En aquest curs, hi participa un membre del DEAiA (Pere Gallardo) i professorat de l'IES Ramon de la Torre (Torredembarra). La informació sobre el curs es troba disponible a la web de la URV, i la difusió es fa mitjançant els canals habituals (ICE, Dept. d'Ensenyament, etc.).

A més, el professorat del Departament ha participat en les Aules de la Gent Gran i ha fet conferències als centres de secundària. Aquesta és la forma triada pel Departament per expressar el seu compromís social amb el seu entorn humà, emmarcat dins la província de Tarragona. S'ha d'entendre, en aquest sentit, que les possibilitats reals d'actuació del Departament en els àmbits social, mediambiental i econòmic, que no siguin les esmentades, són extremadament minses. L'àmbit social és, de fet, l'únic àmbit en el qual el nostre Departament es pot mostrar socialment responsable. Fomentar des de la Direcció del Departament la interacció dels membres d'aquest amb la societat, potenciant la participació dels membres del Departament en els plans d'extensió universitària dissenyats des dels serveis centrals de la Universitat i esmentats a dalt, és l'única manera que té el Departament de donar expressió al seu compromís social i a la voluntat d'interaccionar amb el seu ambient humà.

Tanmateix, des de la Direcció del Departament volem esmentar la posada en marxa de noves iniciatives, sempre dins les possibilitats reals del Departament imposades per l'àmbit econòmic, d'involucrar-nos socialment. Una d'aquestes, que es durà a terme al setembre i, per tant, dins el curs nou, encara que hagi estat planificada en l'actual, és la d'una exposició, que es farà en el *hall* del CRAI, sobre la Primera Guerra Mundial.

En l'àmbit mediambiental, l'actuació del Departament s'ha expressat en forma d'exhortació constant als seus membres perquè participin en qualssevol activitats destinades a desenvolupar la sostenibilitat a través de l'estalvi energètic i el reciclatge, les quals hagin estat posades en marxa des de la Universitat, com ara la separació selectiva dels residus generats en els despatxos (plàstics, papers, d'altres residus) en tres tipus diferents de papereres.

També volem esmentar que, en una concepció clàssica del concepte de Responsabilitat Social Universitària, hi hauria d'haver la transparència en els comptes sobre la gestió econòmica. Remarquem que, des de la Direcció del Departament, es té clar que la seva gestió econòmica ha de ser absolutament transparent. Aquesta transparència s'expressa a través d'una informació clara i detallada sobre la gestió econòmica de la Direcció del Departament davant el Consell del Departament, però també per mitjà del compromís del Departament d'informar, a través de la memòria anual de gestió econòmica (que acompanya el lliurament d'aquesta memòria d'actuacions), tant la resta de la Universitat com, a través de les publicacions de les Actes del Consell de Govern, la societat tarragonina.

Annex 1:

Permisos Concedits Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys 2013

<i>Estades a l'estranger i a d'altres institucions acadèmiques nacionals. Gener-març 2013</i>						
<i>Cognoms</i>	<i>Nom</i>	<i>Data inici</i>	<i>Data fi</i>		<i>Lloc</i>	<i>Motiu</i>
Oltra Massuet	Isabel	23/01/13	25/01/13		CCHS-CSIC, Madrid	XLII Simposio Internacional de la SEL (Sociedad Española de Lingüística)
Pym	Anthony	06/03/13	09/03/13		Oslo, Noruega	Tribunal tesi doctoral
Rueda Ramos	Carmen	19/03/13	22/03/13		Univ. de La Laguna, Tenerife	Congrés SAAS per presentar ponència
Pym	Anthony	22/03/13	23/03/13		Lovaina, Bèlgica	Tribunal tesina doctoral-projecte Time
<i>abril-Juny 2013</i>						
<i>Cognoms</i>	<i>Nom</i>	<i>Data inici</i>	<i>Data fi</i>		<i>Lloc</i>	<i>Motiu</i>
Andreu Jiménez	Cristina	01/04/13	07/04/13		University of Limrick, Irlanda	T.S. Mobilitat
Rusell Brown	Elizabeth	01/04/13	07/04/13		University of Limrick, Irlanda	Coordinació Centre for Utopian Studies
Riutort Riutort	Macià	02/04/13	03/04/13		València	Congrés "La construcción del sur en el imaginario europeo"

García-Arroyo	Ana	14/04/13	20/04/13		York St. Anglaterra	Erasmus Sta.
Ortega Duran	Mireia	19/04/13	19/04/13		La Laguna, Tenerife	AESLA - Associació Espanyola de Lingüística Aplicada
García-Arroyo	Ana	29/05/13	02/06/13		Universitat Cergy-Pontoise França	Internacional Conference
Oltra Massuet	Isabel	30/05/13	30/05/13		Barcelona	Ponència invitada al Seminari de lingüística de la UPF
Oltra Massuet	Isabel	31/05/13	31/05/13		Barcelona	Ponència invitada al Seminari de Sintaxi i semàntica del CLT-UAB
Baran	Katarzyna	05/06/13	09/05/13		Bucarest	Congrés Cultures of Memory, Memories of Culture
Escriu Roca	Alba	09/06/13	14/06/13		Universitat Saint John's - York	STT
Romero Gallego	Joaquín	24/06/13	27/06/13		Lisboa - Portugal	Phonetics and Phonologi in Iberia 2013
Pym	Anthony	25/06/13	25/06/13		Brussel·les	Reunió Projecte Europeu TLL
Pym	Anthony	27/06/13	28/06/13		Londres	Seminari sobre la traducció jurídica
Gutiérrez-Colón	Mar	28/06/13	28/06/13		Brussel·les	Final report projecte DGT/2012/TLL a la Comissió Europea
<i>Juliol-Setembre 2013</i>						
<i>Cognoms</i>	<i>Nom</i>	<i>Data Inici</i>	<i>Data Fi</i>	<i>Dies</i>	<i>Lloc</i>	<i>Motiu</i>
Gutiérrez-Colón	Mar	28/06/13	28/06/13	0	Brussel·les	Final Report Projecte DGT/2012/TLL a la Comissió Europea
Russell	Elizabeth	01/07/13	04/07/13	3	New Lanark - Escòcia	Congrés Internacional "Utopian Studies Society"
Style	John	01/07/13	04/07/13	3	New Lanark - Escòcia	Congrés internacional "Utopian Studies Society"
Pym	Anthony	03/07/13	11/07/13	8	Chung Zhon I Xian (Xina)	Congressos sobre traducció
Pym	Anthony	03/07/13	11/07/13	8	Guangzhou, Xilan - Xina	5 Conferències + Congrés sobre traducció

Pym	Anthony	03/07/13	11/07/13	8	Zhuhon (Xina)	Congrés sobre traducció
Bellot	Andrea	04/07/13	19/07/13	15	Universitat de Westminster - Londres	Conference on Memory and Restitution + Research Seminar + Research at the British Library
Rueda Ramos	Carmen	08/07/13	10/07/13	2	Andorra	Membre del jurat de selecció de les beques Fulbright a Andorra
Gutiérrez-Colón	Mar	09/07/13	13/07/13	4	Glasgow	World call 2013
Russell	Elizabeth	10/07/13	11/07/13	1	Universitat de Westminster - Londres	Visita al Group for war and culture studies
Oltra Massuet	M. Isabel	21/07/13	27/07/13	6	Ginebra - Suïssa	19 International Congress of Linguistics i Assistència als workshops i xerrades addicionals
Andreu Jiménez	Cristina	22/07/13	29/07/13	7	Belfast (Irlanda)	Congrés internacional iasil
Ferran Larraz	Elena	15/08/13	03/09/13	19	Universitat de Sheffield	Col·laboració amb temes de recerca (writing, literacy, pedagogy)
Orrego Carmona	Jefferson David	28/08/13	05/09/13	8	Gernersheim (Alemanya)	7Th est congress
<i>Octubre-Desembre 2013</i>						
Riutort Riutort	Macià	03/09/13	07/09/13	4	Augsburg (Bàstia, Alemanya)	Ponència al X Congreso Internacional "Traducción, texto e interferencias"
Baran	Katarzyna	15/09/13	22/09/13	7	Gdansk, (Polònia)	Dreams, Phantasms and Memories. Interdisciplinary conference
Orrego Carmona	Jefferson David	22/09/13	28/09/13	6	Dubrovnik (Croàcia)	Congrés Media for All 5
Riutort Riutort	Macià	01/10/13	04/10/13	3	Universitat València	I Congreso Internacional "Los diccionarios de alemán: evolución y nuevas perspectivas"

Castell Vicente	Andreu	01/10/13	04/10/13	3	Universitat D de València	I Congreso Internacional "Los diccionarios de alemán: evolución y nuevas perspectivas"
Baran	Katarzyna	01/10/13	08/10/13	7	Londres	Assumptes personals
Russell	Liz	30/10/13	02/11/13	3	Universitat D d'Oviedo	Membre tribunal tesi
Oltra Massuet	Isabel	11/11/13	11/11/13	0	Universitat D de Barcelona	Club 21 - Vint-i-unè Col·loqui lingüístic de la UB
Gallardo Torrano	Pere	13/11/13	16/11/13	3	Universitat D de Porto	Congrés Dark Futures in Projection
Style	John	13/11/13	16/11/13	3	Universitat D de Porto	Congrés Dark Futures in Projection
Russell	Liz	13/11/13	16/11/13	3	Porto	Congrés Universidade de Oporto. Membre taula rodona
Gutiérrez-Colón Plana	Mar	15/11/13	16/11/13	1	Universitat Politècnica de València	Conferència a les IV Valencian Workshop on Computer-Assisted Language Learning
Oltra Massuet	Isabel	20/11/13	22/11/13	2	Universitat Autònoma de Madrid + CCHS-CSIC	Membre T + conferència Seminari LYCC
Riutort Riutort	Macià	25/11/13	02/12/13	7	Universitat de Münster	Convidat a la Setmana d'Alumni de la Universitat de Münster
Oltra Massuet	Isabel	27/11/13	30/11/13	3	Universitat d'Amsterdam	Comunicació al Congrés Going Romance
Pym	Anthony	04/12/13	06/12/13	2	Leicester (UK)	Tribunal de tesi doctoral
Style	John	25/10/13	03/11/13	10	Cluj-Napoca (Romania)	Erasmus
Pym	Anthony	12/12/13	17/12/13	5	Tel-Aviv i Jerusalem	Conferència Cervantes Institut Tel-Aviv - Seminari Universitat Jerusalem

Memòria econòmica 2013

ÒRGANICA DEPARTAMENT -3500000 Data: 2013

Responsable: Cap del Departament

VINCULACIÓ / TOTAL	INGRESOS	DESPESES	ROMANENT
2	14.844,55€	13.365,72€	1.478,83€
48	2.200,00€	700,00€	1.500,00€
62	3.666,04€	3.614,79€	51,25€
1021/TOTAL	20.710,59€	17.680,51€	3.030,08€

Detall despeses:

Consumibles	2.525,05€
Fotocòpies	5.692,18€
Inscripcions i conferències	2.426,57€
Accions protocol·làries	564,43€
Telèfon	per imputar
Premis	700,00€
Equipament i llibres	3.614,79€

PLA ESTRATÈGIC-3500042 Data: 2013

Responsable: cap del Departament

VINCULACIÓ / TOTAL	INGRESOS	DESPESES	ROMANENT
2	0,00€	0,00€	0,00€
48	0,00€	0,00€	0,00€
62	0,70€	0,70€	0,00€
1061/TOTAL	0,70€	0,70€	0,00€

Detall despeses:

Equipament	0,70€
------------	-------

CÀNONS -3500114 Data: 2013

Responsable: cap del Departament

VINCULACIÓ / TOTAL	INGRESOS	DESPESES	ROMANENT
2	3.098,24€	0,00€	3.098,24€
1021/TOTAL	3.098,24€	0,00€	3.098,24€